

彌撒時間
星期六下午四時卅分 （粵語）
星期日上午九時卅分 （英語）
 上午十一時正 （粵語 / 國語）
平日彌撒：
星期二至星期五上午十一時 (粵語)

Mass Schedule :
Saturday 4:30 p.m. (Cantonese)
Sunday 9:30 a.m. (English)
 11:00 a.m. (Cantonese / Mandarin)
Weekday Masses :
Tuesday to Friday 11:00 a.m. (Cantonese)

堂區辦事處辦公時間：
星期二至星期五 上午十時至下午二時
星期六、日及一 休息
公眾假期 休息

Parish Office Operated Hours:
Tuesday to Friday 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
Saturday, Sunday & Monday Close
Statutory Holidays Close

主日彌撒捐獻			
Weekend Collections			
			Oct 19th
主日彌撒捐獻	Sunday Collection	\$	2,002.00
特別捐獻	Special Offering	\$	-
「齊心合力, 事主事人」	Together We Serve	\$	30.00
聖堂維修	Building Fund	\$	470.00

十一月為追思亡者月

教會特定每年的十一月為追思亡者月，鼓勵信友在這個月為已故親友祈禱，幫助煉淨中的靈魂能夠早登天鄉，享見天主的聖容。為此，堂區預備了一份 [煉靈月紀念已故親友亡靈登記表] 幫助教友積極和熱心參與這項善功。請各位教友在詢問處領取一份登記表格，將自己心中要紀念的已故親友姓名列於表內，填妥後請放入預備在詢問處的箱內。在十一月內，平日及主日的每一台彌撒中，神父會為登記表上的所有亡靈祈禱。請各位教友善用這個可以幫助已故親友早日煉淨靈魂的善功。

Commemoration of all the Faithful Departed in Purgatory
November is the month of the Faithful Departed. The Church encourages us to offer prayers and masses for our departed family members and friends and the souls in purgatory for the repose of their souls and their “speedy” homecoming to the Heavenly Father. The parish has prepared a form for you to list their names if you would like to have them remembered in all the masses throughout the month of November. Please drop off the forms in the box provided at the Information Desk. Which will be placed in the sanctuary. Please take this opportunity to help our departed brothers and sisters to their eternal peace.

牧職人員：主任司鐸 秦英神父 Pastor : Rev. Dominic Qin
 執事 劉贊願 Deacon : Francis Lau

二零二五年十月二十六
October 26th, 2025.

常年期第三十主日
Thirtieth Sunday in Ordinary Time

法利塞人與稅吏祈禱的比喻

本主日的路加福音 18:9-14 有兩個特點，一是結束了路加的長篇旅行報導：由加里肋亞，經撒瑪黎雅，到達猶大邊境（路 9:51-18:14）。二是連同上個主日的福音，說出了祈禱的兩個要訣：恆心（上個主日的寡婦）與謙卑（本主日的稅吏）。耶穌講的這些比喻，常有許多細節，又生動活潑，值得欣賞。上周的不義法官和窮寡婦的比喻，本主日的法利塞人和稅吏登殿祈禱的比喻，都繪聲繪影，如見其人，路加這樣仔細記述，無非是要告訴人，怎樣祈禱才是天主所喜悅的。「祈禱」是路加福音發揮得又多又廣的主題。在今天的福音中，耶穌告訴我們該怎樣祈禱。

耶穌時代的法利塞人是正統猶太主義的精英，他們鄙視為羅馬人收稅的稅務員。耶穌把這兩種人刻畫出來，比喻的框架是在聖殿裡祈禱。法利塞人的祈禱，不是祈禱，而是自言自語；雖然在言語中提及天主，卻只是自我誇耀，不把祂當作義德的根源。他內心的態度，尤其是對人的愛德，卻絲毫不提，反而是一竹竿打翻一船人，好像除他以外，世上沒有一個好人。

稅吏謙遜的態度和祈禱用詞，與法利塞人的傲慢和自我膨脹的禱詞，形成強烈的對比。這對比在耶穌的結論裡達到了頂峰。首先，人在天主前自認卑微，求主垂憐，會得到天主的寬恕：因此這人回家，成為正義的了。但人若數算自己的功勞，自滿自足，不再全心信靠天主，甚或鄙視他人，絕非成聖之道，不能成義。耶穌把這個道理塑造成兩句成語：凡自高的，必降為低；凡自卑的，必被高舉。

****天主教輔仁神學院****



God Welcomes the Prayers of the Humble

The parable in today's Gospel offers the contrasts between a boasting Pharisee and a repentant tax collector. The Pharisee is meticulous about the external fulfillment of the Law, and his pride makes him self-centered and blind to his sins. However, the tax collector, who is too ashamed even to raise his head, humbly acknowledges his sins and his need for God's grace and mercy. Notice how often the Pharisee used the pronoun "I" in Jesus's parable. He is focused on himself and not on his relationship with God. Also, notice in verse 13 how the tax collector beats his breast in sorrow as he confesses his sins (as we also beat do as we say the Penitential Rite in the Mass). Jesus ends the parable by saying the tax collector was justified, receiving God's mercy and forgiveness for his sins, while the Pharisee is not justified with God. Our Lord judges hearts and not words. The Pharisee was not asking God's forgiveness for his sins; he only boasted of his good works and despised the tax collector. He was blind to his sins, and so his sins remained. The tax collector abandoned himself to God's judgment and mercy; therefore, through his humble confession of his sins, he was forgiven and made "just" in the sight of God.

Saints Peter and James wrote about the virtue of humility in 1 Peter 5:5 and James 4:6, in which they both quoted from Proverbs 3:34. St. Peter wrote that we must clothe ourselves with humility in our dealings with one another and God because God opposes the proud but bestows favor on the humble. Then St. Peter continued: So humble yourselves under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time. Cast all your worries upon him because he cares for you (1 Pt 5:6-7).

Humility is one of the hallmarks of repentance and opens a channel to God's divine grace. We should pray as David prayed after the prophet Nathan confronted him concerning his affair with Bathsheba. St. Ambrose wrote: "The Lord is near to the broken hearted and saves the crushed in spirit. Many are the difficulties of the righteous, but the Lord delivers him out of them all [Ps 34:18-19]. If we strive to observe what he commands, he will not delay in giving us what he has promised".

**** Agape Bible Study ****

捐助原住民耶穌聖心堂舉辦的兒童聖誕餐聚及禮物包

一如過往，原住民耶穌聖心堂將繼續舉辦兒童聖誕餐聚及禮物包活動。此舉為很多生活在貧困線下的家庭都能渡過一個歡樂節日。有鑒於此，秦神父呼籲教友們慷慨解囊，今年繼續支持他們這項有意義的活動。堂區已為大家準備了一些捐獻信封，並置於詢問處。教友如欲捐助，請於十一月廿三日前，將捐款投入聖堂內的捐款箱。

Donation to Sacred Heart Church for hamper program

This year, Sacred Heart Church of the First Peoples will continue to host their annual Christmas functions – the Children's Christmas party, the Hamper Program, and the Christmas day meal. Many families living below the poverty line were able to enjoy a festive time due to this program. Father Qin has asked us to give generously and continue to support this meaningful activity. Donation envelopes for this purpose has been prepared at the information desk. Please drop your donations into the donation box at church before November 23rd.

流感針

由於一向為我們提供流感針服務的藥房人手不足，因而本堂區今年不能提供此項服務。如需要打預防針的教友，請盡早與家庭醫生或相熟的藥劑師接觸。不便之處，請見諒！

Flu shots

The pharmacy that has provided flu shots for our parish is unable to continue this service this year. As flu season is fast approaching, please contact your family doctor or pharmacist to book an appointment if you would like to get your flu shot. We regret for the inconvenience.

年度中期司鐸會議

秦神父將於十一月四日（星期二）至六日（星期四）出席教區「年度中期司鐸會議」，該三天的平日彌撒將會取消。請教友留意。

Mid-Term Assembly of Clergy

Father Qin has to attend the Mid-Term Assembly of Clergy from Tuesday November 4th to Thursday November 6th, the three weekday masses will be cancelled.

冬令時間 Daylight Saving



冬令時間 於十一月二日（星期日）開始，請於星期六晚上臨睡前將時鐘撥慢一小時。

Daylight Saving Time ends next Sunday, November 2nd. Please remember to turn your clock an hour backward before you go to bed on Saturday night.